



Gemeng  
Kongsdref

# Gemenggebuet

1/2013



<b>Préface</b>	<b>3</b>	<b>– Vorwort</b>
<b>Conseil communal du 13.12.2012</b>	<b>4</b>	<b>– Gemeinderat vom 13.12.2012</b>
<b>Conseil communal du 20.12.2012</b>	<b>5</b>	<b>– Gemeinderat vom 20.12.2012</b>
<b>Règlements communaux</b>	<b>9</b>	<b>– Gemeindereglemente</b>
<b>Avis/Informations</b>	<b>11</b>	<b>– Mitteilungen/Informationen</b>
<b>Projets dans la Commune</b>	<b>16</b>	<b>– Bauvorhaben in der Gemeinde</b>
<b>Quiz: Kennt Dir Är Gemeng?</b>	<b>18</b>	<b>– Quiz: Kennt Dir Är Gemeng?</b>
<b>Les commissions/associations se présentent</b>	<b>20</b>	<b>– Kommissionen / Vereine stellen sich vor</b>
<b>Wat war lass an der Gemeng?</b>	<b>23</b>	<b>– Wat war lass an der Gemeng?</b>
<b>Wat war lass an der Maison Relais?</b>	<b>33</b>	<b>– Wat war lass an der Maison Relais?</b>
<b>Wat war lass an der Schoul?</b>	<b>35</b>	<b>– Wat war lass an der Schoul?</b>
<b>Manifestations à venir</b>	<b>42</b>	<b>– Kommende Veranstaltungen</b>
<b>Divers</b>	<b>46</b>	<b>– Verschiedenes</b>
<b>Annuaire téléphonique</b>	<b>47</b>	<b>– Telefonverzeichnis</b>

### **Manifestatiounen / manifestations**

vum/du 23.03.13 bis/au 05.07.2013

<b>Datum/ date</b>	<b>Manifestatioun/ manifestation</b>	<b>Plaz/lieu</b>	<b>Organisateur</b>
<b>27.03.</b>	<b>Kleedersammlung</b>	<b>Gemeng Konsdref</b>	<b>Aide aux enfants handicapés asbl</b>
<b>14.04.</b>	<b>International Felsenwanderung</b>	<b>Centre Kuerzwénkel</b>	<b>World Runners Consdorf</b>
<b>20.04.</b>	<b>Fréijarsconcert</b>	<b>Centre Kuerzwénkel</b>	<b>Konsdrefer Musek</b>
<b>12.05.</b>	<b>Kachatelier</b>	<b>Veräinsbau Scheedgen</b>	<b>Association des parents d'Elèves des écoles de Consdorf</b>
<b>18.05.-19.05.</b>	<b>Bal d'anniversaire</b>	<b>Centre Kuerzwénkel</b>	<b>Associação Cultural Portuguesa de Consdorf</b>
<b>15.06.</b>	<b>Concert</b>	<b>Centre Kuerzwénkel</b>	<b>Konsdrefer Musek</b>
<b>22.06.</b>	<b>Nationalfeierdag</b>	<b>Kierch/Centre Kuerzwénkel</b>	<b>Gemeng Konsdref</b>
<b>29.06.</b>	<b>En Nomëtteg mam Fierschter duerch de Marscherwald</b>	<b>Parking Schéissendämpel</b>	<b>Naturverwaltung / Fierschter</b>

Chers concitoyens,

Vous tenez en mains le nouveau « Gemengebuet ». Cette brochure d'information est un moyen idéal pour informer les citoyens sur les sujets discutés, les décisions prises récemment par le conseil communal et le collège échevinal, ainsi que pour publier les informations les plus diverses, ou pour passer en revue les événements culturels, sportifs et autres des mois passés.

En tant que responsables politiques, il nous tient à cœur de faire évoluer le « Gemengebuet » en le rendant encore plus intéressant. Ainsi, la rédaction du nouveau « Gemengebuet » est dorénavant entre les mains d'un comité de rédaction composé de Malou Poos-Steichen, Henriette Weber-Garson, Jean-Paul Mirkes, Jemp Origer et Marco Bermes. Un grand merci à eux pour leur engagement.

Nous profitons de l'occasion pour faire un appel aux responsables des clubs et associations de pourvoir le nouveau comité de rédaction de matériel comme p.ex. photos et reportages, afin de lui permettre de rendre le « Gemengebuet » encore plus informatif et intéressant.

A tous les futurs fournisseurs de matériel, mais également à ceux qui dans le passé ont remis des articles intéressants, nos sincères remerciements.

Nous vous souhaitons, chers concitoyens, bonne lecture de notre « Gemengebuet ».

Le collège des bourgmestre et échevins

André Poorters, bourgmestre

Camille Weiland, échevin

Marco Bermes, échevin

Liebe Mitbürger,

Sie halten den neuen „Gemengebuet“ in ihren Händen. Dieses Informationsblatt ist der ideale Weg, um die Bürger über aktuelle Themen, kürzlich getroffene Entscheidungen des Gemeinderats, oder Schöffenkollegiums zu informieren, sowie um die verschiedensten Informationen zu publizieren oder kulturelle, sportliche und andere Veranstaltungen der letzten Monate Revue passieren zu lassen.

Als Politiker liegt uns die Weiterentwicklung des „Gemengebuet“ am Herzen, um ihn so noch interessanter zu gestalten. So wurde die Redaktion des neuen „Gemengebuet“ in die Hände eines Redaktionskomitees, bestehend aus Malou Poos-Steichen, Henriette Weber-Garson, Jean-Paul Mirkes, Jemp Origer und Marco Bermes, gelegt. An alle ein großes Dankeschön für ihr Engagement.

Wir nutzen diese Gelegenheit, um einen Appell an alle Vereinsverantwortlichen zu richten, damit sie das neue Redaktionskomitee mit Material, wie z.B. Fotos und Reportagen „versorgen“, um den neue „Gemengebuet“ noch informativer und interessanter zu gestalten.

An alle zukünftigen „Lieferanten“, aber auch an alle, die in der Vergangenheit interessante Artikel geliefert haben, geht unser aufrichtiger Dank.

Wir wünschen allen Mitbürgern viel Spaß beim Lesen des „Gemengebuet“.

Das Schöffenkollegium

André Poorters, Bürgermeister

Camille Weiland, Schöffe

Marco Bermes, Schöffe

## Séance publique du 13 décembre 2012

### Présents :

André POORTERS - bourgmestre ; Camille WEILAND et Marco BERMES - échevins, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - conseillers ; Steph HOFFARTH - secrétaire communal

Absent(s) : a) excusé(s) : b) sans motif : /

Remarque préliminaire :

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

### 1. Approbation du plan de gestion de la forêt communale pour l'exercice 2013

Le conseil approuve le plan de gestion annuel des forêts communales pour l'année 2013, tel qu'élaboré par l'Administration de la Nature et des Forêts. Ledit plan de gestion prévoit 275.700 € en dépenses et 209.733 € en recettes.

### 2. Plan d'Aménagement Général

Le conseil communal approuve définitivement le plan d'aménagement général, partie graphique et partie écrite, élaboré à l'initiative du collège des bourgmestre et échevins par le bureau d'ingénieurs CO3 s.à.r.l. de Luxembourg (le conseiller G. Leuchter n'a pas participé à la délibération sur les points le concernant et n'a pas participé au vote définitif).

### 3. Approbation d'un devis concernant l'assainissement de l'atelier communal à Consdorf – 50.000 €

### 4. Nomination d'un délégué à la sécurité

A l'unanimité le conseil nomme Monsieur Jean Bonert en tant que délégué à la sécurité.

### 5. Informations

Le collège des bourgmestre et échevins transmet des informations aux conseillers.

### 6. Séance à huis clos – Affaires de personnel

## Gemeinderatssitzung vom 13. Dezember 2012

### Anwesend:

André POORTERS - Bürgermeister; Camille WEILAND und Marco BERMES - Schöffen, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - Räte ; Steph HOFFARTH - Sekretär

Abwesend: a) entschuldigt: b) unentschuldigt: /

Allgemeine Anmerkung :

Alle Beschlüsse erfolgten einstimmig.

### 1. Forstwirtschaftsplan 2013

Der Rat genehmigt den von der Natur- und Forstverwaltung aufgestellten Forstwirtschaftsplan für das Jahr 2013. Der Plan sieht Ausgaben in Höhe von 275.700 € und Einnahmen in Höhe von 209.733 € vor.

### 2. Allgemeiner Bebauungsplan

Der Gemeinderat genehmigt definitiv den allgemeinen Bebauungsplan sowie den graphischen und schriftlichen Teil, die auf Initiative des Schöffenkollegiums vom Ingenieurbüro CO3 s.à.r.l. aus Luxemburg erstellt wurden (Rat G. Leuchter hat sich nicht an den Debatten, die ihn betreffen, beteiligt und hat nicht an der definitiven Abstimmung teilgenommen).

### 3. Genehmigung eines Kostenvoranschlags betreffend die Instandsetzung des Gemeindeateliers – 50.000 €

### 4. Ernennung eines Sicherheitsbeauftragten

Einstimmig ernennt der Gemeinderat Herrn Jean Bonert als Sicherheitsbeamten.

### 5. Informationen

Der Schöffenrat gibt verschiedene Informationen an die Gemeinderäte weiter.

### 6. Nichtöffentliche Sitzung - Personalangelegenheiten

#### ERRATUM

In unserer letzten Ausgabe 4/2012 hat sich leider der Fehlerteufel in den Artikel „Element eines fast 1800 Jahre alten römischen Grabpfeilers bei Consdorf entdeckt“ eingeschlichen und einige Schreibfehler verursacht. Wir bitten diese Unachtsamkeit zu entschuldigen.

## Séance publique du 20 décembre 2012

### Présents :

André POORTERS - bourgmestre ; Camille WEILAND et Marco BERMES - échevins, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - conseillers ; Steph HOFFARTH - secrétaire communal

Absent(s) : a) excusé(s) : b) sans motif : /

Remarque préliminaire :

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

### 1. Modification des statuts du Syndicat Mullerthal

Le conseil communal ratifie la modification des statuts du syndicat Mullerthal fixant la contribution annuelle des communes membres entre 4 et 15 € par habitant.

### 2. Approbation d'une convention avec la commune de Waldbillig

Le conseil approuve une convention avec la commune de Waldbillig concernant une coopération au niveau du service forestier.

### 3. Approbation de contrats de bail de terrains

Le conseil approuve différentes modifications de contrats de bail de terrains, devenues nécessaires suite à la construction de la nouvelle maison relais (Reckinger), la mise en place d'un sentier didactique (Scholtes) et l'utilisation d'un chemin (Wildgen-Pletschette).

### 4. Accord de principe concernant un compromis d'échange de terrains sis à Braidweiler

Le conseil approuve un compromis d'échange sans soulte avec les époux Pierre Nussbaum-Roeder de Braidweiler par lequel l'administration communale cède une parcelle d'une surface de 15,33 m<sup>2</sup> sise à Braidweiler, en échange d'une parcelle d'une surface de 46,87 m<sup>2</sup>, sise à Braidweiler.

Le conseil approuve également: a) 18 actes d'acquisitions d'emprises de voirie au montant total de 4.718 €, b) un acte d'échange de terrains sans soulte avec la société Agence immobilière Manuel Cardoso par lequel l'administration communale cède une parcelle d'une surface de 2,30 ares sise à Scheidgen, en échange d'une parcelle d'une surface de 4,42 ares m<sup>2</sup>, sise à Scheidgen et c) un acte d'échange de terrains avec une soulte de 5.232,50 €

## Gemeinderatssitzung vom 20. Dezember 2012

### Anwesend:

André POORTERS - Bürgermeister; Camille WEILAND und Marco BERMES - Schöffen, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - Räte ; Steph HOFFARTH - Sekretär

Abwesend: a) entschuldigt: b) unentschuldigt: /

Allgemeine Anmerkung :

Alle Beschlüsse erfolgten einstimmig.

### 1. Modifizierung der Statuten des Syndikats Mullerthal

Der Gemeinderat ratifiziert die Änderung der Statuten des Syndikats Mullerthal, welche den jährlichen Beitrag der Mitgliedsgemeinden zwischen 4 und 15 € pro Einwohner festlegt.

### 2. Genehmigung einer Vereinbarung mit der Gemeinde Waldbillig

Der Gemeinderat billigt eine Vereinbarung mit der Gemeinde Waldbillig über eine Zusammenarbeit im Bereich des Forstbetriebes.

### 3. Genehmigung von Grundstücks-mietverträgen

Der Rat genehmigt verschiedene Änderungen an Grundstückspachtverträgen, die notwendig geworden sind durch den Bau der neuen Maison Relais (Reckinger), die Einrichtung eines Lehrpfades (Scholtes) und die Benutzung eines Weges (Wildgen-Pletschette).

### 4. Grundsätzliche Genehmigung einer Tauschurkunde betreffend Grundstücke gelegen in Braidweiler

Einstimmig genehmigt der Rat eine mit den Eheleuten Pierre Nussbaum-Roeder aus Braidweiler abgeschlossene Tauschvereinbarung ohne Ausgleichszahlung, wonach die Gemeindeverwaltung eine Parzelle von 15,33 m<sup>2</sup>, gelegen in Braidweiler, abtritt und in Gegenleistung eine Parzelle von 46,87 m<sup>2</sup>, gelegen in Braidweiler, erhält.

Außerdem genehmigt der Rat: a) 18 Aneignungskaufverträge („emprises“) im Gesamtwert von 4.718 €, b) eine abgeschlossene Tauschvereinbarung ohne Ausgleichszahlung mit der Immobiliengesellschaft Manuel Cardoso, wonach die Gemeindeverwaltung eine Parzelle von 2,30 Ar, gelegen in Scheidgen, abtritt und in Gegenleistung

## Gemeinderatsberichte

avec Monsieur Marc Hoss par lequel l'administration communale cède deux parcelles d'une surface de 2,85 et 5,65 ares sise à Scheidgen, en échange de deux parcelles d'une surface de 0,85 et 15,55 ares, sise à Scheidgen

**5. Approbation d'un devis concernant le réaménagement du Parking devant le centre polyvalent « Kuerzwénkel » à Consdorf – 115.000 €**

**6. Approbation d'un devis concernant les travaux d'étanchéité au « Veräinsbau » à Consdorf – 22.000 €**

**7. Subsidies aux associations locales**

Le conseil communal décide d'accorder aux associations locales sousmentionnées les subsides suivants pour l'année 2012 :

eine Parzelle von 4,42 Ar, gelegen in Scheidgen, erhält, c) eine abgeschlossene Tauschvereinbarung im Wert von 5.232,50 € mit Herrn Marc Hoss, wonach die Gemeindeverwaltung zwei Parzellen von 2,85 sowie 5,65 Ar, gelegen in Scheidgen, abtritt und in Gegenleistung zwei Parzellen von 0,85 und 15,55 Ar, gelegen in Scheidgen, erhält.

**5. Genehmigung eines Kostenvoranschlags betreffend die Erneuerung des Parkplatzes vor der Mehrzweckhalle „Kuerzwénkel“ in Consdorf – 115.000 €**

**6. Genehmigung eines Kostenvoranschlags betreffend Abdichtungsarbeiten am „Veräinsbau“ in Consdorf – 22.000 €**

**7. Finanzielle Unterstützung der lokalen Vereine**

Der Gemeinderat gewährt folgende Subsidien für das Jahr 2012 :

<b>Association / Vereine</b>	<b>Montant / Betrag (EUR)</b>
Pompjeeën Gemeng Konsdref	2.000,00
Association des Parents d'Elèves (APEEP)	1.000,00
Konsdrefer Musek	4.500,00
Chorale Ste Cécile Consdorf	2.000,00
Chorale Ste Cécile Braidweiler	600,00
Chorale Sängerbond Scheidgen	600,00
Kannerchouer Consdorf	2.000,00
Union Sportive Berdorf-Consdorf 01	4.500,00
Club des Jeunes Consdorf	750,00
Kullangshuesen Consdorf	750,00
The World Runners Consdorf	1.200,00
Senioren Gemeng Konsdref	1.000,00
Associação Cultural Portuguesa de Consdorf	750,00
LNVL Sektoun Mëlldall	750,00
Sports-Loisirs Scheedgen	500,00
<b>Total</b>	<b>22.900.00</b>

Un subside extraordinaire est accordé aux associations suivantes :

Eine außerordentliche Unterstützung wird folgenden Vereinigungen gewährt:

- Union Sportive Berdorf-Consdorf 01 4.500 €
- Syndicat d'Initiative et de Tourisme Consdorf 8.700 €

**8. Subsidés à diverses associations**

Le conseil communal accorde un subside de 50 € à l'association « Ambulance sauvetage incendie – Centre d'intervention Larochette ».

**9. Epargne scolaire – Majoration du supplément communal**

Le conseil décide d'augmenter le supplément à allouer aux enfants scolaires du cycle 2.1 en matière d'épargne scolaire, de 12,39 € à 25 € à partir de l'année 2013.

**10. Adaptation du prix d'un repas sur roues**

Suite à une hausse des prix de la part du fournisseur-distributeur « Servior-Lëtzebuerg », le conseil communal refixe le prix de vente pour un repas sur roues à 12,00 € à partir du 1er janvier 2013.

**11. Adaptation de tarifs**

Le conseil décide d'adapter la redevance pour l'assainissement des eaux usées (voir tableau p. 9)

**12. Suppression de l'indemnité de remplacement**

Le conseil décide de supprimer l'indemnité de remplacement payée ultérieurement au secrétaire et au receveur communal lors des remplacements respectifs pendant leurs congés de récréations.

**13. Approbation d'une prime d'astreinte au personnel du service technique**

Suite à la réorganisation du service de régie de la commune et des heures de travail à prester en dehors des heures normales de service, le conseil décide d'allouer une prime d'astreinte de 22 points indiciaires à Monsieur Daniel Thiel.

**14. Approbation du budget de l'Office Social Régional**

Le conseil communal approuve ledit budget tel que proposé par les membres de l'Office Social:

**8. Unterstützung von verschiedenen Vereinigungen**

Der Rat gewährt der Vereinigung „Ambulance sauvetage incendie- Interventionszentrum Larochette“ eine finanzielle Zuwendung von 50 €.

**9. Schulsparen – Erhöhung der kommunalen Zulage**

Der Rat entscheidet die Zulage, die den Kinder aus dem Zyklus 2.1 für das Schulsparen zugeteilt wird, von 12,39 € auf 25 € ab dem Jahr 2013 zu erhöhen.

**10. Anpassung der Preise für Essen auf Rädern**

Aufgrund einer Preiserhöhung des Zulieferers „Servior Lëtzebuerg“ beschließt der Gemeinderat, den Verkaufspreis für ein Essen auf Rädern, ab dem 1. Januar 2013, auf 12,00 € anzupassen.

**11. Tarifierpassungen**

Der Rat beschließt die Abwassergebühr anzupassen (siehe Tabelle Seite 9)

**12. Abschaffung einer Vertretungsprämie**

Der Rat beschließt, die Vertretungsprämie, welche früher bei gegenseitiger Urlaubsvertretung an den Sekretär sowie an den Gemeindevorsteher gezahlt wurde, abzuschaffen.

**13. Genehmigung einer Bereitschaftsprämie für das Personal des technischen Dienstes**

Aufgrund der Reorganisation des technischen Dienstes und der einhergehenden Arbeit außerhalb der Arbeitsstunden, beschließt der Rat, Herrn Daniel Thiel eine Bereitschaftsprämie von 22 Indexpunkten zu gewähren.

**14. Haushaltsplan des regionalen Sozialamtes**

Der Rat genehmigt den von den Mitgliedern des Sozialamtes vorgeschlagenen Haushaltsplan für das Jahr 2013:

	<u>Service ordinaire</u> <u>/Gewöhnlicher</u> <u>Haushalt</u> <u>(€)</u>	
Recettes	272.110,00	Einnahmen
Dépenses	270.100,00	Ausgaben
Boni propre de l'exercice	2.010,00	Überschuss des Rechnungsjahres
Boni fin 2012	23.181,91	Überschuss Ende 2012
Boni définitif 2013	25.191,91	Überschuss des Jahres 2013



## Gemeinderatsberichte

**15. Approbation du budget communal rectifié de l'exercice 2012**

Le conseil approuve le budget communal rectifié de l'exercice 2012.

2012 (rectifié)	Service ordinaire/ Gewöhnlicher Haushalt (€)	Service extraordinaire/ außergewöhnlicher Haushalt (€)	2012 (berichtigt)
Recettes	6.817.539,80	1.630.815,95	Einnahmen
Dépenses	5.686.564,00	4.757.994,96	Ausgaben
Boni propre à l'exercice 2012	1.130.975,80		Überschuss des Rechnungsjahres 2012
Mali propre à l'exercice 2012		3.127.179,01	Defizit des Rechnungsjahres 2012
Boni du compte 2011	5.311.306,93		Überschuss des Jahres 2011
Boni présumé fin 2012	3.315.103,72		Voraussichtlicher Überschuss Ende 2012

**15. Berichtiger Haushaltsplan 2012**

Der Gemeinderat nimmt den berichtigten Haushaltsplan 2012 der Gemeinde an.

**16. Approbation du budget de l'exercice 2013**

Le conseil approuve le budget de l'exercice 2013

**16. Haushaltsplan 2013 der Gemeinde**

Der Gemeinderat nimmt den Haushaltsplan 2013 der Gemeinde an.

2013	Service ordinaire/ Gewöhnlicher Haushalt (€)	Service extraordinaire/ Bergewöhnlicher Haushalt (€)	2013
Recettes	6.916.488,00	1.489.000,00	Einnahmen
Dépenses	5.275.194,37	6.131.785,50	Ausgaben
Boni propre à l'exercice 2012	1.641.293,63		Überschuss des Rechnungsjahres
Mali propre à l'exercice 2012		4.642.785,50	Defizit des Rechnungsjahres 2012
Boni présumé fin 2012	3.315.103,72		Voraussichtlicher Überschuss Ende 2012
Boni présumé fin 2013	313.611,85		Voraussichtlicher Überschuss Ende 2013

**17. Informations**

Le collège des bourgmestre et échevins transmet des informations aux conseillers.

**17. Informationen**

Der Schöffenrat gibt verschiedene Informationen an die Gemeinderäte weiter.



## Règlements communaux

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, les décisions ci-dessous sont portées à la connaissance du public :

### 1. Redevance assainissement sur l'eau destinée à la consommation humaine

Par délibération du 20 décembre 2012, le conseil communal a décidé d'ajuster à partir du 1er janvier 2013 la partie fixe de la redevance assainissement assise sur l'eau destinée à la consommation humaine ayant fait l'objet d'une utilisation et déversée dans le réseau de collecte des eaux usées, comme suit:

#### Article 1<sup>er</sup> – Partie fixe

a) secteur des ménages: 36,00 € par EHm (équivalent habitant moyen)/an

Les valeurs EHm respectivement à appliquer par groupe ou activité sont déterminées d'après le tableau ci-suivant :

Groupe ou activité	Charge polluante moyenne (EHm)	
population résidente	2,5	EHm / unité d'habitation
hôpitaux, cliniques, maisons de soins	2	EHm / lit
écoles (sans internats)	0,1	EHm / enfant selon capacité autorisée
cantines scolaires, maisons relais	0,2	EHm / chaise selon capacité autorisée
piscines couvertes	0,3	EHm / visiteurs selon capacité autorisée
piscines à l'air libre	0,1	EHm / visiteurs selon capacité autorisée
hôtels et auberges (sans la partie restaurant)	0,6	EHm / lit selon capacité autorisée
résidences secondaires	2,5	EHm / unité
gîtes ruraux	2,5	EHm / unité
campings (sans la partie restaurant, piscine)	0,5	EHm / emplacement selon capacité autorisée
administrations, services cabinets de médecins, magasins et boutiques	0,2	EHm / tranche de 5 employés*
restaurants (sans la partie hôtel, resp. auberge)	5	EHm / tranche de 25 chaises
cafés et salons de consommation	4	EHm / tranche de 25 chaises
épiceries, petits commerces	2,5	EHm / tranche de 5 employés*
boucheries, poissonneries, boulangeries et pâtisseries	5	EHm / tranche de 5 employés*

## Gemeindereglemente

salons de coiffure	4	EHm / tranche de 5 employés*
lavages automatiques de voitures	10,0	EHm / unité
garages et ateliers de réparation de véhicules automoteurs	10,0	EHm / tranche de 5 employés*
distilleries d'alcool	0,5	EHm / tranche de 1000 litres d'alcool ou de vinaigre pur produits par an

\* patron et personnel auxiliaire – sans distinction du statut professionnel

b) secteur industriel: 36,00 € par EHm /an

Les valeurs EHm respectivement à appliquer par groupe ou activité sont déterminées d'après le tableau figurant au point a) ci-avant.

c) secteur agricole :

- 1) Pour les exploitations agricoles disposant d'un raccordement au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine alimentant en même temps la ou les partie(s) d'habitation et une ou plusieurs étables :
  - sans raccordement d'un local de stockage de lait au réseau public d'assainissement : 36,00 € par EHm /an, en appliquant un forfait de 2,5 EHm par unité d'habitation
  - avec raccordement d'un local de stockage de lait au réseau public d'assainissement : 36,00 € par EHm /an, en appliquant un forfait de 2,5 EHm par unité d'habitation et un forfait de 4 EHm pour le local de stockage de lait
- 2) Pour les exploitations agricoles disposant, pour la partie d'habitation, d'un raccordement séparé au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine: 36,00 € par EHm /an, en appliquant un forfait de 2,5 EHm par unité d'habitation
- 3) Pour les étables et parcs à bétails raccordés séparément au réseau de distribution d'eau destinée à la consommation humaine :
  - sans raccordement d'un local de stockage de lait au réseau public d'assainissement : aucune partie fixe de redevance assainissement n'est due
  - avec raccordement d'un local de stockage de lait au réseau public d'assainissement : 36,00 € par EHm /an, en appliquant un forfait de 4 EHm
  - avec raccordement de locaux utilitaires quelconques (p. ex. cabinet d'aisance) au réseau public d'assainissement : 36,00 € par EHm /an en appliquant un forfait de 0,1 EHm

## 2. Repas sur roues

Par délibération du 20 décembre 2012, le conseil communal a nouvellement fixé le prix d'un repas sur roues à 12 €, avec effet au 1er janvier 2013.

Ladite délibération a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 1er février 2013, réf. 4.0042 (4078)

La publication de la décision a été faite au tableau d'affichage officiel de la commune du 08 février au 22 février 2013.



## Avis / Mitteilung

### Nouvelles heures d'ouverture de l'administration communale à partir du 1er avril 2013:

#### **a. Secrétariat, état civil et recette communale:**

Lundi à vendredi de 8.00 à 11.30 heures et de 14.00 à 16.00 heures

#### **b. Guichet du citoyen / Bureau de la population:**

Lundi de 8.00 à 11.30 heures et 14.00 à 19.00 heures

Mardi à vendredi de 8.00 à 11.30 heures et de 14.00 à 16.00 heures

#### **c. Service technique:**

Lundi à vendredi de 8.00 à 11.30 heures

Lundi à vendredi de 11.30 à 14.00 heures, sur rendez-vous (autorisations à bâtir)

Lundi à vendredi de 14.00 à 16.00 heures, uniquement sur rendez-vous

---

### Coupes d'herbes et arbustes / Gras- und Heckenschnitt

A partir du 8 avril 2013 le dépôt rue Kuelscheier à Consdorf pour les coupes d'herbes et arbustes sera ouvert les lundis de 16.00 à 19.00 heures sauf jours fériés (voir calendrier des collectes de déchets)

Ab 8. April 2013 ist der Lagerplatz rue Kuelscheier in Consdorf für Gras- und Heckenschnitt montags geöffnet von 16.00 bis 19.00 Uhr außer an Feiertagen (alle Daten befinden sich im Kalender der Abfallsammlung)





Aide aux Enfants Handicapés du  
Grand-Duché  
Asbl reconnue d'utilité publique  
B.P 41 L-4501 DIFFERDANGE  
Tél. 595248

## RAMASSAGE DE VIEUX VÊTEMENTS ET TEXTILES DE TOUS GENRES

### KLEEDERSAMMLONG AN ALL ZORT VU GEZAI

**COMMUNE DE CONSDORF**  
**27.03.2013**

#### **Collecte à partir de 8.00 heures du matin**

Tous les vêtements seront réutilisés.  
Veuillez déposer vos paquets fermés (cartons,  
sacs en plastique) contenant les vêtements,  
au bord de la chaussée

**MERCI DE VOTRE AIDE**

#### **Asammlung vun 8.00 Auer mueres un**

All Kleeder ginn erëm verwert.  
Stellt w.e.g. Är zouen Päck (Këschte, Tuten)  
mat de Kleeder dran, un de Stroosserand

**MERCI FIR ÄR HELLEF**

---

## Hecken- a Bamkadaster

### Erhalten von Hecken und Bäumen in der Landschaft durch fachgerechte Pflege – Praktischer Naturschutz in der Gemeinde

Hecken, Feldgehölze, Einzelbäume und Baumreihen sind ökologisch besonders wertvolle Elemente unserer Kulturlandschaft. Neben ihrer Bedeutung für Flora und Fauna prägen sie das Landschaftsbild nachhaltig und steigern dessen Erholungswert. Allerdings stehen diese Biotope oft in Konkurrenz zur landwirtschaftlichen Nutzung und sind deshalb durch Zerstörung bedroht.

Eine wirksame Methode, dem Ausräumen unseres Landschaftsbildes entgegen zu wirken, ist die regelmäßige und fachgerechte Pflege der Hecken und Bäume. Sie fördert einerseits den ökologischen Wert dieser Strukturen; andererseits ist sie ein stichhaltiges Argument für die Landwirtschaft, die Gehölze zu erhalten. 2009 hat "natur & emwelt" für die Gemeinde Consdorf ein **Hecken- a Bamkadaster** erstellt.

Das **Hecken- a Bamkadaster** ermöglicht die detaillierte Erfassung von Hecken und Einzelbäumen in der freien Landschaft. Wichtigstes Anliegen dabei ist die Erfassung des aktuellen Zustandes und das Definieren zukünftig notwendiger Pflege. Mit Hilfe der zugehörigen Datenbank kann die Pflege von Hecken und Bäumen über einen längeren Zeitraum rationell geplant und organisiert werden.

Das **Hecken- a Bamkadaster** ist ein Werkzeug für den praktischen Naturschutz, das auf die Bedürfnisse der luxemburgischen Gemeinden zugeschnitten ist. Es erleichtert die Arbeit der Gemeindearbeiter. Es kann aber vor allem als Argument dafür dienen, bestehende Gehölzstrukturen in der Landschaft zu erhalten, zu pflegen und neue Gehölzbiotope anzulegen.



## Commissions consultatives 2012 – 2017: 2e appel à candidature

Le collège des bourgmestre et échevins fait savoir que plusieurs postes au sein des commissions consultatives suivantes restent à pourvoir pour la période législative en cours:

- membres suppléants pour la commission consultative à l'intégration, et
- membres effectifs pour la commission de l'égalité des chances et aux personnes âgées.

Aussi, le collège des bourgmestre et échevins prie tout(e) intéressé(e) de bien vouloir poser sa candidature pour un resp. pour les postes vacants en retournant le formulaire ci-suitant au secrétariat communal **pour le 15 avril 2013** au plus tard (resp. de le transmettre par fax au 790 431 ou par courriel à [secretariat@consdorf.lu](mailto:secretariat@consdorf.lu)).

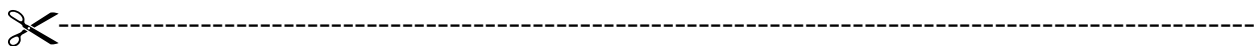
\*\*\*\*\*

## Beratende Kommissionen 2012 – 2017: 2. Aufruf

Hiermit gibt der Schöffenrat der Gemeinde Konsdorf bekannt, dass es für die jetzige Amtsperiode in folgenden beratenden Kommissionen noch einige Posten zu besetzen gilt:

- stellvertretende Mitglieder in der Integrationskommission, und
- Mitglieder in der Chancengleichheits- und Seniorenkommission.

Der Schöffenrat bittet demnach jede(n) interessierte(n) Bürger(in) seine/ihre Kandidatur für die eine und/oder andere Kommission zu stellen. Diesbezüglich bitte nachfolgendes Formular ausfüllen und **bis zum 15. April 2013** beim Gemeindesekretariat einreichen (oder per Mail an [secretariat@consdorf.lu](mailto:secretariat@consdorf.lu) oder per Fax an 790 431).



Je soussigné(e) / Ich Unterzeichnete(r) .....

Adresse: .....

nationalité / Nationalität : .....

profession ou formation / Beruf oder Ausbildung: .....

Pose ma candidature pour la (les) commission(s) suivante(s) (cocher la case correspondante) :  
Stelle hiermit meine Kandidatur für folgende Kommission (en) (zutreffendes bitte ankreuzen):

- Commission de l'égalité des chances et aux personnes âgées / Chancengleichheits- und Seniorenkommission
- Commission consultative à l'intégration / Integrationskommission

....., le / den .....

\_\_\_\_\_  
(signature/Unterschrift )

## Aux détenteurs de chiens

Le collège des bourgmestre et échevins a récemment fait installer **des distributeurs de sacs en plastique** pour l'enlèvement des excréments de chiens à différents endroits de la commune, dont notamment à Consdorf dans **la rue de la Mairie, sur l'aire de jeux de la route de Luxembourg/Dielchen, sur le chemin pour piétons entre la route de Luxembourg et la rue Hiehl, à l'arrêt de bus devant l'école fondamentale, au Terrain Multisport rte d'Echternach, dans la rue Buergkapp, ainsi qu'à Scheidgen à l'aire de jeux dans la rue Michelshof.**

En effet, il a été constaté que de plus en plus d'excréments de chiens salissent des terrains privés et les endroits publics, tels que les aires de jeux, la cour d'école, le parvis de l'église, les trottoirs, les gazons et espaces verts.

Le collège des bourgmestre et échevins souhaite donc rappeler aux détenteurs de chiens que pour des raisons évidentes d'hygiène il est interdit de laisser faire les chiens leurs besoins dans les endroits publics cités ci-avant ou sur les terrains privés d'autres citoyens. De plus, ce laissez-faire constitue un manque de respect flagrant par rapport aux concitoyens.

Les détenteurs de chiens sont donc invités de prendre soin soit d'enlever les excréments de leurs chiens, soit de promener leurs chiens à cet effet en dehors de l'agglomération (chemins ruraux et forêts).

De plus, le collège des bourgmestre et échevins tient à rappeler que depuis l'entrée en vigueur de la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens, ceux-ci doivent être tenus en laisse à l'intérieur des localités / agglomérations.



## An alle Hundehalter

Vor kurzem hat das Schöffenkollégium **Plastiktütenspender** für das Entfernen von Hundekot an verschiedenen Orten der Gemeinde installieren lassen, so etwa in Consdorf in der **rue de la Mairie, auf dem Spielplatz in der Luxemburgerstraße/Dielchen, im Fussgängerweg zwischen der Luxemburgerstraße und der rue Hiehl, an der Bushaltestelle vor der Grundschule, am Spielplatz Echternacherstrasse, in der rue Burgkapp sowie in der Michelshoferstrasse.**

In der Tat wurde festgestellt, dass immer häufiger private Grundstücke und öffentliche Plätze, wie Spielplätze, Schulhof, Vorplatz der Kirche, Bürgersteige, Rasen und Grünflächen durch Hundekot verunreinigt werden.

Das Schöffenkollégium möchte die Hundehalter daran erinnern, dass es aus hygienischen Gründen verboten ist, die Hunde auf oben genannten öffentlichen Plätzen, oder auf privaten Grundstücken von anderen Mitbürgern, ihr Geschäft verrichten zu lassen. Ausserdem stellt ein solches rücksichtsloses Vorgehen eine arge Respektlosigkeit gegenüber seinen Mitbürgern dar.

Die Hundehalter sind gehalten den Hundekot ihres Hundes zu entfernen, oder ihre Hunde zum Verrichten ihrer Notdurft ausserhalb der Ortschaften auszuführen (Feldwege oder Wald).

Ausserdem möchte das Schöffenkollégium nochmals daraufhinweisen, dass seit dem Inkrafttreten des Hundegesetzes vom 9. Mai 2008, Hunde innerorts immer an der Leine geführt werden müssen.



D'**HEINZELMÄNNERCHER****NOUVEAU à Consdorf!****NEU in Consdorf!**

1<sup>ère</sup> heure gratuite  
pour la 1<sup>ère</sup> intervention!

### Le service de proximité du CIGR Mëllerdall

D'Heinzelmännercher,  
pour les habitants des communes  
de Beaufort, Berdorf et Consdorf.  
Une assistance pour personnes âgées  
de plus de 60 ans et/ou  
dépendantes.

**Notre équipe est à votre disposition  
pour les petits travaux dans  
et autour de la maison.**

### Les services proposés

**Travaux de bricolage**  
réparer un volet, changer une serrure, etc.

**Interventions en sanitaire**  
déboucher un siphon,  
réparer un robinet, etc.

**Travaux de jardinage**  
tondre la pelouse, débroussailler,  
tailler les haies, etc.

**Travaux saisonniers**  
déblayer la neige, ramasser les feuilles, etc.

**Divers**  
entretien des tombes, etc.

**Tarif TTC:** 10€ / heure / salarié  
2,5€ / heure / machine

1. Arbeitsstunde  
Ihres 1. Auftrags kostenlos!

### Der Nachbarschaftsdienst des CIGR Mëllerdall

D'Heinzelmännercher,  
für die Einwohner der Gemeinden  
Befort, Berdorf und Consdorf.  
Eine Hilfsleistung für Personen  
ab 60 Jahren und/oder  
hilfsbedürftige Menschen.

**Unser Team steht Ihnen zur Verfügung,  
um kleinere Arbeiten im oder ums Haus  
zu erledigen.**

### Angebotene Dienste

**Instandsetzungsarbeiten**  
Rollladenreparatur, Türschloss auswechseln usw.

**Sanitärarbeiten**  
verstopfte Abflüsse freimachen,  
tropfende Wasserhähne reparieren usw.

**Gartenarbeiten**  
Rasen mähen,  
Hecken und Obstbäume schneiden usw.

**Saisonarbeiten**  
Schnee räumen, Laub aufsammeln usw.

**Verschiedenes**  
Grabpflege, usw.

**Tarif inkl. MwSt.:** 10€ / Stunde / Mitarbeiter  
2,5€ / Stunde / Maschine

### Appelez-nous / Rufen Sie uns an

Tel: 26 78 46 24  
Fax: 26 78 46 25

7, an der Laach  
L-6550 Berdorf

E-mail: [mellerdall@cig.lu](mailto:mellerdall@cig.lu)  
<http://mellerdall.cig.lu>

## Ecole préscolaire et maison relais en construction Avancement des travaux

10 juillet 2012



31 juillet 2012



25 août 2012



28 septembre 2012



2 octobre 2012 (pose de la première pierre)



25 octobre 2012



9 novembre 2012



8 février 2013



Text a Fotoen: Jemp Origer

## Installation von Sitzreihen auf der Tribüne im Kuerzwénkel



Als Belohnung für die spielerischen Resultate des Fußballvereins Union sportive BC01 Berdorf/Consdorf während der letzten Saison, hat der Gemeinderat einstimmig am 13. September 2012 beschlossen, auf den Zuschauerrängen des Fußballplatzes Kuerzwénkel Sitzreihen zu installieren. Insgesamt konnten 122 Sitze in den Vereinsfarben auf drei Reihen verteilt, montiert werden. Die Installation erfolgte am 12. und 13. November 2012.

Der Gemeinderat erhofft sich durch diese Sitze eine noch größere Unterstützung des Fußballvereins während seinen Aktivitäten.

## Multisport - neit Spillfeld bei der Grondschoul



## Nei Spillplatz an der rue de la Mairie bei der Annexe Maison Relais



# QuizQuizQuizQuizQuiz

## Kennt Dir Är Gemeng?

Wien däerf matmaachen?

Jiddwer Awunner aus der Konsdrefer Gemeng  
(eng Participatioun pro Persoun)

Et ass erlaabt, Kopië vum Äntwerte-Coupon ze maachen,  
wa méi Memberen aus engem Stot wëlle matmaachen

*ausgeschloss sinn:*

- d'Membere vum Gemengerot
- d'Personal aus der Gemengeverwaltung
- d'Membere vum Redaktiounscomité

Wéi kann ech matmaachen?

Den Äntwerte-Coupon hei ënnen ausfüllen an un  
d'Konsdrefer Gemengesekretariat  
schécken, faxen oder mailen

**bis spéitstens den 8. Mee 2013**

Konsdrefer Gemengesekretariat

B.P. 8

L-6201 Konsdref

Fax: 79 04 31

E-Mail: [commune@consdorf.lu](mailto:commune@consdorf.lu)

De Gewënner gëtt per Lous aus alle richtegen Äntwerte-  
Couponen ermëttelt.

Ze gewinnen: **Akaafsbong vun 100,00 €** an engem  
Geschäft vun der Konsdrefer Gemeng

D'Quizfroe bezéie sech op d'Fotoe vun der nächster Säit

D'Opléisung an de Gewënner/d'Gewënnerin ginn an dem  
nächste GEMENGEBUET publizéiert

## Connaissez-vous votre commune?

Qui a le droit de participer?

Tout habitant de la commune de Consdorf  
(une seule participation par personne)

Il est permis de faire des copies du coupon-réponse si  
différents membres d'un ménage désirent participer

*sont exclus:*

- les membres du conseil communal
- le personnel de l'administration communale
- les membres du comité de rédaction

Comment participer?

Compléter le coupon-réponse ci-dessous et le renvoyer  
par courrier, par fax ou par courriel  
au secrétariat de la commune de Consdorf

**pour le 8 mai 2013 au plus tard**

Secrétariat de la Commune de Consdorf

B.P. 8

L-6201 Consdorf

Fax: 79 04 31

E-mail: [commune@consdorf.lu](mailto:commune@consdorf.lu)

Le gagnant sera tiré au sort parmi l'ensemble des  
bulletins-réponses corrects.

A gagner: **Bon d'achat de 100,00 €** dans un  
commerce de la commune de Consdorf

Les questions du quiz se rapportent aux photos de la  
page suivante

La solution ainsi que le/la gagnant/e seront publié(e)s  
dans le prochain GEMENGEBUET



✂-----

### Äntwertcoupon – Quiz – Konsdrefer Gemengebuet 1/2013

Virnumm an Numm / Prénom et nom: .....

Strooss an Nr / rue et no: .....

Postcode an Uertschaft / code postal et localité: .....

Tél. ou GSM: .....

- 1** A wéi enger Uertschaft vun eiser Gemeng stinn dës Haiser?  
Dans quelle localité de notre commune se trouvent ces maisons?

-----

- 2** Wéi eng Promenade (Circuit: C?) féiert laanscht dës spezielle Site?  
Quelle promenade (circuit: C?) vous fait découvrir ce site remarquable?

-----

- 3** Lokaliséiert dëst Weekräiz an eiser Gemeng.  
Localisez cette croix de chemin dans notre commune.

Uertschaft/Localité: ----- Hausnummer/No de la maison: -----

- 4** A wéi engem Joer gouf dës Weekapell gebaut?  
Indiquez l'année de construction de cette chapelle de chemin?

-----

- 5** A wéi enger Uertschaft vun eiser Gemeng ass dës imposant Bamgrupp ze gesinn?  
En quelle localité de notre commune se trouve ce remarquable groupe d'arbres?

-----

- 6** Wou ass dës flotten Hinnchen doheem? (Uertschaft a Gebai)  
Quel est le domicile de ce superbe coq? (localité et bâtiment)

-----

1



2



3



4



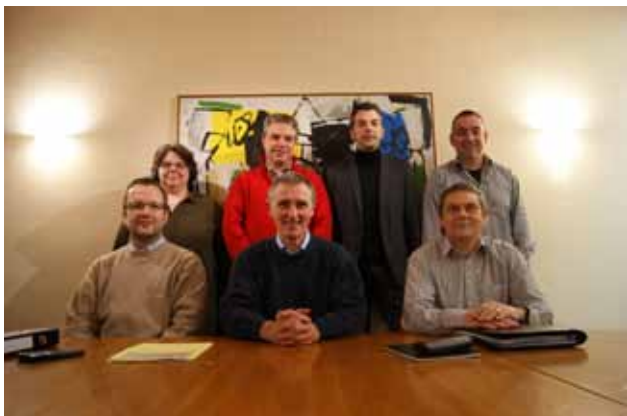
5



6



## COMMISSION DES FINANCES - FINANZKOMMISSION



(debout de g.à.d) Nicole MIRKES-GLODT; Pierre WAGNER (secrétaire) ; Patrick KIEFFER ; Alain FIL  
(assis de g.à d) Jean RIES ; Camille WEILAND (président) ; Gérard LEUCHTER

La commission des finances a pour mission de conseiller les organes de la commune dans toutes les questions de finances communales. Elle émet des avis sur le budget de la commune et fait une analyse des comptes. Elle participe activement à l'évaluation des tarifs pour les taxes communales.

Die Finanzkommission berät die politischen Organe in allen Fragen der Gemeindefinanzen. Sie nimmt Stellung zum Gemeindehaushalt und analysiert die Konten der Gemeinde. Sie nimmt auch aktiv teil an der Auswertung und Aufstellung der Gebühren der Gemeinde.

## COMMISSION CONSULTATIVE A L'INTEGRATION - INTEGRATIONSKOMMISSION

La commission consultative d'intégration est une commission obligatoire dont le fonctionnement est régi par règlement grand-ducal du 15 novembre 2011. Elle conseille et assiste les autorités communales en matière d'intégration et peut les saisir de propositions, d'avis et de doléances en rapport avec ses missions. L'avis de la commission est demandé par le conseil communal sur les mesures d'accueil et d'intégration dans la commune, la sensibilisation des étrangers en vue de leur participation aux élections communales et les règlements d'utilisation des infrastructures sportives et culturelles de la commune.

Die beratende Integrationskommission ist eine obligatorische Kommission deren Ablauf durch das großherzogliche Reglement vom 15. November 2011 geregelt ist. Sie berät und unterstützt die Gemeindeobligkeit in den Bereichen der Integration und kann ihnen Vorschläge, Mitteilungen und Beschwerden unterbreiten. Der Gemeinderat befragt die Kommission in den Bereichen der Integration in der Gemeinde, der Sensibilisierung der Ausländer in Bezug auf deren Teilnahme an den Gemeindewahlen und der Nutzungsreglemente für die sportlichen und kulturellen Infrastrukturen der Gemeinde.



(de g.à.d 1<sup>e</sup> ligne), Bermes Marco (président), Solny Colette, Ries-Groos Nathalie (vice-présidente);  
(de g.à.d 2<sup>e</sup> ligne), Giefer-Dos Santos Regina; Hoffmann Willy  
(de g.à.d 3<sup>e</sup> ligne), Brands Jos; Gomes de Jesus João  
absent: Nilles Nadia (secrétaire)





Chorale Ste Cécile  
Consdorf a.s.b.l.  
1912 - 2013

**Chorale Mixte  
Gemischter Chor  
Mixed Choir**

***Wat ass dat fir ee Veräin? Wie sinn déi Leit?***

Ma dat sinn déi frëndlech Leit hei op der Foto, déi all Jar am Hierscht Éirememberskaarte verkafe kommen.

***Ah sou, a wat maachen déi dann nach sou d'Jar iwwer?***

Ma si sange ganz feierlech op de kierchleche Fester, wéi Chrëschttag an Ouschteren, awer och op Hochzäiten a Begriefnësser. An dann op Nationalfeierdag bäim Te Deum si si och um Dill, oder besser um Ducksall.

***Sange si dann nëmme Massen an der Kierch?***

Ma nee, si maachen och aner Concerten mat Lëtzebuerger Musek, Chansons, Musicals, oder vläicht och Cabaret.

2012 huet d'Chorale hiren 100. Gebuertsdag gefeiert, mat ganz flotte Concerte wéi Carmina Burana. Ech hu mir bäi deer Geleeënheet hir schéi Brochure fir 15 € kaaft, mat interessanten Texter a flotte Fotoen.

***Ma do sinn ech awer virwëtzig. Ech si schonn***

***Éiremember, wéi kann ech da richtege Member ginn?***

Kee Problem, du mells dech einfach bäi hirem President oder hirem Sekretärin. Si wunnen hei zu Konsdref. D'Adresse stinn hei ënnen drënner.

***Do muss een awer och sécher prouwen, an ech ka keng Nouten. A sängen, mengen ech, kann ech och net zum beschten.***

Dat mécht näischt. Trau dech einfach. D'Prouwe sinn ëmmer donneschdes vun 20 bis 22 Auer am Veräinssall bäi der Post.

***Sou Prouwe sinn awer bestëmmt ëmmer langweileg. Oder?***

Ma ganz a guer net. Hire sympatheschen an engagéierten Dirigent, de Roby Schiltz, suergt fir e gesonde Mix vun Eescht an Humor. A reegelméisseg gëtt et e ronne Gebuertsdag ze feieren.

***Komm, ech melle mech mol einfach un, an duerno kann ech jo nach ëmmer decidéieren, ob d'Sangen am Chouer mir gefällt oder net.***

**Kommt mol an eng Prouf ouni Ech domat fest ze engagéieren!**

**Join us for a rehearsal without commitment on your part!**

**Participez à une répétition sans engagement ultérieur!**

**Beteiligen Sie sich ohne Verbindlichkeit an einer Probe!**

**Prouwen – Proben – Répétitions – Rehearsals:  
donneschdes – donnerstags – le jeudi – on Thursdays: 20h00 – 22h00  
Consdorf, Veräinsbau, 24, route de Luxembourg**



Emile Weis, président  
18, rue de Berdorf, 6213-Consdorf  
emile.weis@education.lu, tél.: 79 01 43

Myriam Nockels-Schroeder, secrétaire  
53, rue Hicht, 6212-Consdorf  
mnockels@pt.lu, tél.: 79 90 07

## Uergelbaueräin Konsdref

De Konsdref Uergelbaueräin gëtt et zënter 1987. D'Zil, d'Päifenuergel an der Konsdref Kierch ze vergréisseren an ze verbesseren, gouf schonn 1989/90 erreecht a mat enger feierlecher Uergelwei den 30. September 1990 ofgeschloss.



Zënterhier këmmert de Veräin sech ëm den Ënnerhalt vun dësem wäertvollen Instrument. Eng lescht gréisser Revisioun gouf am Joer 2010 gemaach, sou datt d'Uergel bäi beschter Gesondheet ass a regelméisseg an de Gottesdengschter, op grouse Feierdeeg, bäi Hochzäiten, Begräffnesser a Concerten zum Asaz kënnt.

En detailléierten Artikel iwwer d'Geschicht vun der Konsdref Uergel gëtt et an der Broschür, déi de Konsdref Gesank 2012 zu sengem 100. Jubiläum erausginn huet.

Wann Dir et fir derwäert fannt, eis Aktivitéite finanziell ze ënnerstëtzen, kënnt Dir gär e fräi gewielte Betrag vu 5 EURO un, mam Vermierk „Éieremember 2013“, op eise Kont

**Uergelbaueräin Konsdref, CCRA IBAN LU82 0090 0000 0174 5496** iwwerweisen.

Mir son Iech am Virus e ganz häerzleche Merci.

Comité: Origer Thierry (Organist a President), Origer Jemp (Sekretär), Mirkes Jean-Paul (Caissier), Audry-Willems Cilly, Mirkes Marcel, Morbach Carlo (Paschtouer), Schmit Fernand.

Weider Informatiounen kritt Dir gär bei:

Jemp Origer, 56, rue Hicht, L-6212-Consdorf

Tel: 79 08 09 - E-Mail: jean-pierre.origer@education.lu

Text a Foto: Jemp Origer

L'Union Sportive Berdorf/Consdorf (US BC 01) cherche d'urgence des gens qui ont envie de soutenir le club soit au niveau du Comité, soit au niveau de la Commission des Jeunes, soit au niveau de la buvette. Si vous êtes intéressés à aider notre club, sous quelle forme que ce soit, n'hésitez pas à nous contacter au téléphone 621 243 333 (Kops Christian) ou 691 482 439 (Steve Mischel).

Nous vous remercions à l'avance  
US BC 01



D'Union Sportive Berdorf/Consdorf (US BC 01) sicht dringend engagéiert Leit, déi Loscht hätten am Comité, am Jugendberäich oder an der Buvette ze hëllefen. Falls Dir interesséiert sidd eise Veräin, ënnert wat fir enger Form och ëmmer, z'ënnerstëtzen, da mellst Iech um Telefon 621 243 333 (Kops Christian) oder 691 482 439 (Mischel Steve).

Mir soen Iech lo schonns villmols Merci  
US BC 01



Text a Foto: Mischel Steve

## Planzaktioun am Kader vum Dag vum Bam - 17.11.2012

Eng Woch méi spët wéi den offiziellen Datum vum Dag vum Bam hat d'Konsdrefer Gemeng all Familljen invitéiert, déi am Laf vum vergaangene Jar Nowuess kritt haten, fir sech un enger Planzaktioun zu Éiere vun hire Jéngsten ze bedeelegen. Sechs jonk Familljen haten dës Invitatioun ugeholl a waren trotz naasskalem, niwwelegem Wieder um fréie Samsdeg Nomëtteg vum 17. November 2012 um Larebiërg derbäi, wou de Buergermeester André Poorters si an och nach seng nei Gemengerotskollegen,



d'Membere vun der Ëmweltkommissioun, eng Delegatioun vun de Konsdrefer World Runners, de Feeschter Théo Moulin an eng Rei aner Invitéen häerzlech begréisst huet. Ausser der Bedeitung vun dëser traditioneller landeswäiter Sensibiliséierungscampagne fir d'Erhale vun der Natur un d'Adress vun alle Bierger a besonnesch vun der jonker Generatioun huet de Buergermeester alle Gäscht voller Houfert e frësch amenagéierte Biotop virgestallt. Um Konsdrefer Flouerdeel Larebiërg huet de Feeschter mat sengen Aarbechter e bedeitend Gemengemouer, dat uerg verschampeléiert war, ausbaggere gelooss a fachgerecht sou ugeluecht, datt an den nächste Jaren d'Natur sech hei ongestéiert nees ka Meester maachen.

Op dësem Terrain konnten dunn mat Spuet an Heel d'Muskelen an Aktioun trieden. De Bam vum Jar 2012 war wuel d'Meläs, an deeër Beem goufen och uechter d'Land geplantz. De Konsdrefer Feeschter, als Mann vum Fach, wollt awer op dëser suppeger Plaz kenger Meläs undon, stänneg naass Féiss ze hunn, wat net vun hirem Goût ass. Duerfir huet hie Vullekiische proposéiert, déi sech hei wäerte wuel fillen. Dräi deeër Beem goufe geplantz: Ee stellvertriedend fir all neigebuere Meedercher, en zweete fir d'Bouwen. Streng no de Quoten! Zousätzlech kënnen di concernéiert Familljen nach gratis e Bam no hirer Wiel bäi der Konsdrefer Gemeng kréien, fir deen op hirem privaten Terrain ze planzen.



Deen drëtte Bam soll Symbol së fir d'Liewegkeet an den Asaz vun den neie Konselljeeën am Déinst vun der Gemeng. Dëse sympathesche Geste gong vun de Konsdrefer World Runners aus, wéi hire President Marcel Gerson a kuerze Wieder erkläert huet.

An engem eegens fir dësen Zweck opgeriichten Zelt ass dës sympathesch Aktioun bäi engem séisse Maufel an engem kille Pättchen ausgeklong.

Text a Fotoen: Jemp Origer



## Ehrung für 25 Dienstjahre - 14.12.2013



Während der Weihnachtsfeier der Gemeindeverwaltung Consdorf am 14. Dezember 2013, wurde Herr Claude Ernzer, Lehrer in der Grundschule Consdorf, für 25 Dienstjahre geehrt.

---

## Verdienstvolle Sportler und Kulturschaffende - 20.12.2012

Geehrt wurde im Dezember Lina Welter aus Konsdorf für ihren stolzen 2. Platz bei der Kunstturn-Meisterschaft in der Mini-B-Kategorie, die im November 2011 in Bonneweg stattfand. In Anwesenheit Ihrer Familie, Frau Hentges, (Präsidentin der Echternacher Union sportive) und der Gemeinderatsmitglieder überreichte ihr der Bürgermeister einen Einkaufsgutschein des Echternacher Geschäftsverbandes.





## Seniore-Party 2012 - 28.12.2012

Den 28.12. hate sech erëm eng grouss Zuel Senioren am Centre Kuerzwénkel zu Konsdref, op Invitatioun vun der Gemeng, afond. Wi schonns di Jore virdrun hu si e puer gemittlecher Stonnen, ënner der musekalescher Begleedung vum Woddy Woodpecker, zesumme verbruecht. Honger an Dusch hat och kee gelidden an zum Ofschluss krut nach jiddereen e klenge Cadeau vum Schäfferot iwwerrecht.





an der Gemeng?

## PROJEKT „ NOEL SOLIDAIRE“ 2012 WELL CHRËSCHTDAG FIR JIDDEREEN SCHÉI SOLL SINN.....



Nach diesem Motto fand am 12. Dezember 2012 im Vereinsaal in Echternach erstmalig eine außergewöhnliche Feier zu Gunsten benachteiligter Familien und alleinstehender Personen statt.

Mittlerweile wird auch in Luxemburg nicht mehr unter vorgehaltener Hand von Armut gesprochen.

Sozialarbeiter sind in ihrer täglichen Arbeit mit den vielen Facetten der Armut, wie allein sein, ausgeschlossen sein, nicht am soziokulturellen Umfeld teilhaben können und vieles mehr,... konfrontiert.

Auch in unserer, ansonsten so beschaulichen Gegend, leben Menschen deren Alltag von Armut und Existenzsorgen geprägt ist .

Um dieser sozialen Ausgrenzung entgegenzuwirken und soziale Inklusion konkret zu gestalten, haben die Sozialarbeiter des „Office social“ Echternach-Rospport, sowie des „Office social régional“ Befort ( Gemeinden Bech, Berdorf, Befort, Consdorf und Reisdorf) gemeinsam das Projekt „Noel Solidaire“ ins Leben gerufen.

Ziel war es, alleinstehenden Personen und benachteiligten Familien, darunter viele alleinerziehende Mütter mit ihren Kindern, ein Fest mit Abendessen, Geschenken und Weihnachtskonzert zu ermöglichen. Insgesamt konnten die Sozialarbeiterinnen Nathalie Groos, Paula Araujo, Eliane Jeitz und Maud Marchesini so für etwa 130 Menschen einen schönen Abend organisieren.



Sie konnten auf die Solidarität und Mithilfe vieler Vereinigungen zurückgreifen:

- Der Vereinsaal wurde von Herrn Dechant Walin zur Verfügung gestellt.
- Die „Fraen a Mammen“ aus Echternach hatten die Aufgabe der Tischdekoration sowie des Schmückens eines Weihnachtsbaumes übernommen derweil die „Jeunes Mamans“ aus Echternach beim Anrichten der Teller zu Hand gingen.

-Die „Fraen a Mammen“ aus Berdorf spendeten und servierten das Aperitiv zu dem alle Beteiligten und auch Vertreter der Sponsoren eingeladen waren.

-Die Service Clubs Soroptimist Echternach, Fifty-One Echternach, Rotary Echternach ermöglichten mit ihren jeweiligen Spenden von 1250 € das Abendessen.

-Der Lions Club finanzierte mit 1250 € die Geschenke für die fast 70 Kinder.



-Der Mandolinverein Menningen-Minden, nach Vermittlung der „Jeunes Mamans“ aus Echternach, ließ es sich nicht nehmen, den musikalischen Rahmen zu gestalten.

-Ein Backatelier des „Rot Kreuz Buttek“ ermöglichte eine kleine Tüte leckeren Weihnachtsgebäcks für die Anwesenden.

Zum guten Ablauf des Abends trugen viele helfende Hände bei. So ließen es sich denn auch Gemeinderäte aus Bech, Consdorf und Echternach, Verwaltungsratsmitglieder der beiden Sozialämter sowie Vertreter der Service Clubs nicht nehmen, den Gästen das Abendessen und die Getränke selbst zu servieren.



In diesem Zusammenhang sei auch die großzügige Mithilfe der Metzgerei Osweiler sowie der Bäckerei Jeitz erwähnt.

Alle Beteiligten sind sich einig: Das Projekt war ein gelungener Erfolg. Die strahlenden Gesichter der Kinder und die herzlichen Dankesbekundungen der Erwachsenen sind hierfür der beste Beweis.

Gelebte Solidarität war an diesem Abend Trumpf .

**VIELEN DANK AN ALLE MITWIRKENDEN UND GROSSZÜGIGEN SPENDER.**

Text: Vicky Berscheid-Hoffmann, Präsidentin des Verwaltungsrates des OSER  
Fotos: Alain Müller, Philippe Hurlin



## **Liichtmessdag - 2.2.2013**

D'Kanner aus der Lëtzebuergerstrooss, der Hiehl, dem Huelewee an der Kuelscheierstrooss hu beim Liichten 150 € gesammelt fir Millipap, eng Associatioun dei d'Kanner am Sambia (Afrika) ënnerstëtzen.

Text a Foto: Schroeder-Penen Sophie



## Réception pour les nouveaux habitants de la commune de Consdorf - 11.01.2013

Le collège des bourgmestre et échevins, sur initiative de la commission consultative à l'intégration, a organisé une réception en faveur des ménages qui se sont nouvellement installés sur le territoire de la commune. C'était de fait une opportunité pour les nouveaux habitants de s'entretenir avec les conseillers de la commune ainsi que de se familiariser avec les membres des associations locales et leurs activités.



## US BC 01 – ASKAL-Cup vum 15.01.-20.01.2013

Säit ronn 13 Joer gëtt am Mount Januar an der Sportshal zu Consdorf den ASKAL-Cup vum Fussballveräin US BC 01 organiséiert. Dat ass en Halenturnéier wou all Equippe vum Veräin während 6 Deeg zum Zoch kommen.

Dëst Joer konnte fënnef Equippe vum Stammveräin déi éischt Platz beleeeën. D'Coupe vum ASKAL-Cup fir déi 1. Seniorenequipe ass e Wanderpokal deen dëst Joer nees vum US BC 01 mat enger fantastescher Leeschtung an enger spannender Finalronn géint d'Equipe vu Gréiwemaacher, Rouspert an Näerzeng konnt gewonne ginn.

### Hei d'Resultater vum ASKAL-CUP 2013

Pupilles:	<b>1. US BC 01</b>	2. Rosport	3. Christnach	4. Echternach
Scolaires:	1. Echternach	2. Junglinster	<b>3. Entente 2</b>	<b>4. Entente 1</b>
Cadets:	1. Grevenmacher	2. Echternach	<b>3. Entente 1</b>	<b>4. Entente 2</b>
Seniors 2	<b>1. US BC 01</b>	2. Biwer	3. Christnach	4. Berbourg
Poussins	1. Christnach	<b>2. Entente</b>	3. Rosport	4. Mertert/Wasserb.
Minimes:	1. Rosport	<b>2. Entente 1</b>	<b>3. Entente 2</b>	4. Echternach
Bambinis:	1. Christnach	<b>2. US BC 01</b>	3. Junglinster	4. Rosport
Dames:	<b>1. US BC 01</b>	2. Rodange	3 E. Wormeldange	4. Rumelange
	5. Bissen	6. Diekirch		
Vétérans:	<b>1. US BC 01</b>	2. Reisdorf	3. Bollendorf	4. Biwer
Seniors 1:	<b>1. US BC 01</b>	2. Grevenmacher	3. Rosport	4. Noertzange
	5. Echternach	6. Berbourg	7. Biwer	8. Christnach



Text a Fotoen: Mischel Steve



## 10 Joer Faire Kaffi - 3.02.2013



„Vill kleng Leit op ville klenge Plazen, déi vill kleng Schrëtt maachen, kënnen d'Gesicht vun der Welt veränneren.“ Mat dësem afrikanesche Spréchwuert huet de Jean-Louis Zeien, President vu Fairtrade Lëtzebuerg, säin interessanten Exposé um 10. Faire Kaffisdësch, organiséiert vun der Konsdrefer Elterevereenegung um Sonndegmoie vum 3. Februar 2013, opgehalen. Iwwer honnert Leit, dorënner de Buergermeeschter André Poorters, de Schäfte Marco Bernes, Vertrieeder aus dem Gemengerot, vum Léierpersonal a besonnesch vill Eltere mat hire Kanner, hate sech an de Centre polyvalent Kuerzwänkel deplacéiert, fir dee rächlech dresséierten, engem Stäererestaurant wierdege Kaffisbuffet mat fair gehandelten, biologeschen a regionale Produkter ze genéissen. Diemno zefridde Gesichter bei de Leit aus dem Comité mat un der Spëtzt hirer Presidentin Josiane Tibesart-Bassing. Als symbolesche Merci fir hir regelméisseg Präsenz bei dëser traditioneller Manifestatioun krut all Famill eng fair gehandelt Rous offréiert. Bleift just nach dëser dynamescher Equipe fir hiert Engagement am Déngscht vun de Kanner a vun enger méi gerechter Welt ze gratuléieren a se ze encouragéieren, um Wee vun de klenge Schrëtt, op muench klenger Plaz mat méiglechst ville klenge Leit virun ze trëppelen.



Text a Fotoen: Jemp Origer

an der Gemeng?

1912 – 2012

**Centenaire vun der Konsdrefer Chorale am Réckbléck**



20.04.2012 - **Concert d'Ouverture** mat A-cappella-Wierker a mam Requiem vum Gabriel Fauré mam Chouer AMBITUS. Solisten: Elena Tanase (Sopran), Jean-Paul Majerus (Bass), Paul Kayser (Uergel), Roby Schiltz (Direktioun)



16.05.2012 - Concert mat der **Militärmusek** ënner der Leedung vum Capitaine Jean-Marie Thoss



16.+ 17.06.2012 – Absoluten Héichpunkt an der Sportshal zu Konsdref: **Carmina Burana** mat ronn 150 Musikanten ënner der Leedung vum Roby Schiltz: Projektchouer „Buranus“: Ambitus, Chorus Salicti, Chorale Consdorf, Sänger/innen aus dem Frëndeskrees, Kanner- a Jugendchouer Consdorf; Percussiounsensemble aus dem Stater Conservatoire, Julia Knowles & Klauspeter Bungert (Piano), Elena Tanase (Sopran), Olivier Coiffet (Tenor), Laurent Bourdeaux (Baryton)



30.06.2012  
Concert vun der **Konsdrefer Musek**  
Presentatioun: Monique Mergen  
Direktioun: Melanie Heinen





7.07.2012 – Concert mat de „**Pueri Cantores**“ aus dem Conservatoire vun der Stad Lëtzebuerg, Organist: Gilles Leyers, Leedung: Pierre Nimax jr



19.10.2012 – Orgue & Cinéma live Les Dix Commandements  
Paul Kayser: Improvisations à l'orgue  
Arthur Stammel: Projection



30.09.2012 – **Gross Gebuertsdaysfeier** mat enger festlecher Mass, zelebréiert vum Paschtouer Carlo Morbach a gesonge vun der Konsdrefer Chorale, fréiere Sänger/innen a Frënn, op der Uergel begleet vum Thierry Origer, Dirigent: Roby Schiltz



Festeessen a Gesellschaft vu villen Invitéen, Duerfleit, Frënn a Bekannten aus der Gemeng an Ëmgéigend.



Als Tëppel um „i“ e wonnerbare Gebuertsdayskuch vum Bäcker Jeitz



10.11.2012 – De „**Kanner- a Jugendchouer Consdorf**“ begeschtert mat flotte **Musical-Melodien** ënner der Leedung a Pianobegleitung vum Claude Keiser.  
Percussioun: Marco Bernes  
Kontrabass: Romain Boden

8.12.2012 – **Ofschlossconcert**  
Orchester: ESTRO ARMONICO – Solisten: Véronique Nosbaum, Sopran - Philippe Barth, Altus



Chorale Ste Cécile Consdorf  
**Alles, was ihr tut, Dietrich Buxtehude**  
**Lauf, ihr Hirten, allzugleich, Michael Haydn**



Ensemble vocal **AMBITUS**  
**Gloria in Re, Antonio Vivaldi**

Text a Fotoen: Jemp Origer



## Buergbrennen - 17.02.2013



- um Scheedgen - Organisateur: Scheedges Musek



Fotoen: Malou Poos-Steichen

- zu Konsdref - Organisateur: Konsdrefe Musek



Foto: Marco Hoffmann



Maison Relais



## Kannercomité

Am Januar hunn d'Kanner aus der Annexe en neie Kannercomité gewielt.

Wien ass dëst Trimester am Comité ?

→ Amélie, Diana, Jenny, Becky-Sue, Emma an David



All Méindeg an der Mëttesstonn versammle si sech a kënnen plangen, Ännerunge proposéieren,...  
Eng vun hiren Aufgabe fir dëst Trimester ass och den Encadrement vum

### *Fotosconcours an der Maison Relais*

#### **Wat ?**

All Woch wielt de Kannercomité d'Foto vun der Woch !  
Virun der Ouschtervakanz, virun der Päischtvakanz a virun der Sommervakanz wiele mir aus de Fotoe vun der Woch déi Schéinsten eraus !

#### **Fir wien ?**

All Kand dierf matmaachen. De Foto-Apparat ass fir jiddwieren do !

#### **Wéi ?**

All Woch steet ënnert engem aneren Thema, wéi z.B. Laachen, Konschtwierker,...

Hei d'Gewënnerfoto vun  
der éischer Woch vum  
Fotosconcours, zum Thema  
« Laachen »



## De Reporter vum Dag



Och am Gebai Précoce maachen d'Kanner äifreg Fotoen ! All Dag ass en anert Kand de Reporter vum Dag a fotograféiert di aner Kanner am Fräispiell a bei den Aktivitéiten. Duerno ginn di bescht Fotoen erausgesicht an opgepecht.



## Wat war soss nach lass an der Maison Relais ?

An der Chrëschtvakanz hu mir ënnert anerem Kichelcher gebak, am Holz geschafft, gezaubert, gedantzt, Theater gespilt. Mir hu gekacht, ware Schlittschong fueren an hunn eis et op eisem Wellness-Nomëtteg gutt goe gelooss.

Och am Schnéi hu mir eis gutt ameséiert !



Text a Fotoen: Maison Relais



## Heckenpflanzaktion - 21. November 2012

Am 21. November 2012 pflanzten Schulkinder der verschiedenen Zyklen um die 50 kleinen Hainbuchensträucher entlang des neuen Terrain MULTISPORT



Gemeindearbeiter bereiteten den Boden vor .



Förster Théo Moulin gab die nötigen Erklärungen .



Die schwere Arbeit erledigten die Schulkinder .



Text & Fotos: Die Schulkinder und das Schulpersonal Consdorf

**Wir danken allen Beteiligten für das Gelingen dieser Aktion**  
( Service Forestier , Service Technique , Association des parents d ' élèves )  
**und hoffen, dass die Heckensträucher im Frühling gut anwachsen.**

mehr Fotos dazu auf <http://consdorf.myschool.lu>



## De Kleeschen op Besuch an der Grondschoul - 3.12.2012

Wéi all Joër kënn de Kleeschen mat sengem Gesell, dem Houseker, bei d'Kanner an d'Schoul.



Um Nomëtteg war de Kleeschen op Besuch bei den Däbbessen aus der Spillschoul an aus dem Précoce.

Och am Cycle 2 war de Kleesche komm. Et gouf eng Tiitchen an e Boxemännchen. Ei, wat war dat lecker!



De Kleeschen, de Boxemännchen an déi déck Tut hunn all de Kanner aus dem Cycle 3 vill Freed gemaach.

D'Kanner aus dem Cycle 4 freeën sech och, wann de Kleeschen an den Houseker bei si raluusse kommen, an d'Kanner aus dem Cycle 4.2 A hate sech fir de Kleeschen eng besonnesch Iwwerraschung ausgeduecht:



... den Danz „Yuppi, Kleesche Style!“





## Projet Hand an Hand - Schoul Konsdref - 03.12.2012



Den 3. Dezember 2012 ware 36 Kanner aus dem Cycle 3 op Besuch an der Seniorie fir flott Nikloslieder a -gedichter virzedroen.



D'Kanner hate sech mat vill Begeeschterung op hire groussen Optrëtt virbereet an hoffen, de Bewunner eng kleng Freed gemaach ze hunn.



Begleet goufe si um Piano vun der Madame Claude Keiser.

Text a Fotoen: Chantal Herschbach

D' Cyclen 2.2 a 4.2 waren am Reliounsunterricht fir verschidde Fester an d'Seniorie sangen, Musek spillen a Rollespiller virdroen.



**Chrëschttag**



**Dräikinnedag**



**St. Martin**

Text: Josée Wirtz Fotoen: Seniorie

## Chrëschtfeier am Précoce - 21.12.2012

D'Kanner hunn hiren Elteren d'Geschicht vum klengen Stär virgespillt.  
Wat war dat eng Freed, fir déi verschidde Rollen ze spillen:



... d'Stären,



... d'Maria an de Jousef



... d'Stéieren,



... d'Schof,



... an d'Ieselen.



All d'Déieren hunn d'Krëppche fond, well déi grouss Stär hinnen de Wee sou gutt gewisen hunn.

Zum Schluss sinn de klengen Stär an d'Blimmchen awer och nach zur Zäit bei der Krëppchen ukomm!





## E gemittleche Liesowend an der Schoul - 25.01.2013

### Hei e puer Aussoe vu begeeschterte Kanner:

Mir ware schéi roueg a mir hu gudd gelauschtert. Mir ware richtig brav.



Vanessa Staudt

Der Leseabend war super.



*Es hat mir sehr, sehr gut gefallen.*



Die Autoren haben ihre Geschichten fast auswendig erzählt.



Mireille Weiten-de Waha



*Et war gudd waarm, well mir hate vill Kierzen un. Doquerch huet et och su gudd gericht.*



Jhemp Hoscheit

Besonders schön war es, weil es im Klassensaal so dunkel war und viele Kerzen brannten. Das war sehr gemütlich.

an der Schoul?



Es war cool, dass wir Autogramme von den Autoren in die Bücher und auf die Lesezeichen bekamen.



Ulrike Platten-Wirtz

**Et war schéi schuckeleg a gemittlech an isem Sall.**

Die Texte waren oft lustig und witzig.



Ich habe viel über Bücher gelernt.



Roland Meyer



Henri Losch

Et war richtig romantesch.

Alle Kinder waren brav und haben zugehört.



Ich habe den Leseabend toll gefunden und er war gut von der Elternvereinigung und den Lehrern organisiert.





## Liesnomëtteg vum Cycle 1 - 25. Januar 2013

D'Kanner aus dem Précoce an dem Cycle 1.1. an 1.2., opgedeelt a kleng Gruppen, kréien, vu Kanner aus dem Cycle 4.1. a vun Elteren, d'Geschicht "Weess du, wéi frou ech mat dir sinn?" op Lëtzebuergesch, Franséisch a Portugisesch erzielt.



D'Liz an d'Dione  
liesen d'Geschicht op  
Lëtzebuergesch vir,



... d'Enya an  
d'Jenny och,



... an d'Madame  
Cabete op  
Portugisesch.



Et gétt gutt  
nogelauschert!



Text a Fotoen: Simone Pletschette



Nom Erziele molen d'Kanner, als  
Erënnerung un de Liesnomëtteg, e  
Bild vun der Geschicht faarweg.



## Liesprojet vum Cycle 2

D'Kanner vum Cycle 2.1 an 2.2 haten e flotte Liesmoie mat Chrëschtgeschichten a Lidder an der Schoul.



Ausserdeem war de Cycle 2 mat e puer Mammen op e Chrëscht-Kaffiskränzchen an d'Seniorie.



Text an Fotoen: Véronique Spaus-Daleiden

# Fréijars-Concert

ënnert dem Motto



gespillt vun der Konsdrefer Musek

Samsdeg, den 20. Abrëll 2013

Ufank: 20.00 Auer

am Centre Polyvalent „Kuerzwénkel“ Konsdref



**Lëtzebuerger Natur - a Vulleschutzliga**

**Sektioun Mëllerdall a.s.b.l.**

24, route de Luxembourg

L-6210 Consdorf

organiséiert



**Samschdes, de 25. Mee 2013**



**en Ausfluch op d'Our**

10:00 bis 10:45 Auer Visite vum Bio-Bauerebetrib Jacobs zu Kaalber  
10:45 bis 11:30 Auer Visite vun der Planzenueleg-Pressanlag am Betrib  
Eilenbecker zu Kaalber

11:30 Visite vun der Brauerei um Cornelyshaff mat Degustatioun

12:15 Mëttegiessen um Cornelyshaff

14:30 Trëppeltour vun der Tëntesmillen op d'Kaalbermillen mat der Visite  
vun der Flosspärelmuschel-Zuchtstatioun; do gëtt et dann déi passend  
Explikatiounen dozou

**De Präis vun dësem Ausfluch beleeft sech op**

(Bus, Visiten a Mëttegiessen ouni Gedränk)

**30,00 €**

Mellt iech un bis spëtstens de 15. Mee 2013

um : 621 264 194 (Manon Hertges)

oder iwwer E Mail: [lnvl.mdal@gmail.com](mailto:lnvl.mdal@gmail.com)

Départ: 8:30 Iechternach Gare  
8:40 Bäertref beim Kiosk  
8:45 Konsdref bei der Schoul – rue Buergekapp

Retour: ±18:00

**« En Nomëtteg mam Fierschter duerch de Marscherwald »  
am Samstag, dem 29. Juni 2013 – 14:00 Uhr –  
Parkplatz oberhalb vom Schiessentümpel**

Der Marscherwald ist mit ca. 500 Hektar eines der großen und noch größtenteils unberührten Waldgebiete Luxemburgs. Einsam ist es hier in den Forsten des Marscherwalds, nur Ortskundige kennen sich hier aus. Ortsunkundige würden sich in den Tiefen des Waldes verirren. Im Rahmen des von der "Regional Initiative Müllerthal" (RIM asbl) initiierten Projekts "Geopark Müllerthal", organisiert die Naturverwaltung einen lehrreichen Nachmittag in der Natur, welcher zum Ziel hat, die Teilnehmer mit dem Marscherwald entlang der « Schwarzen Ern » bekannt zu machen. So werden Sie während ihres Wanderweges an folgenden markanten Punkten am Wegesrand vorbeikommen, diese kennen lernen, besuchen und erklärt bekommen:

**En  
Nomëtteg  
an der Natur**

Der Wasserlauf der « Schwarzen Ern » und seine Biotope,  
Das Umfeld der « alten Wasserquellen » und » der früheren Pumpstation », die das Trinkwasser für die Gemeinde Consdorf lieferten,  
Am Hang austretende Quelle, welche über einen » Kalktuff Felsen » in zwei gemauerte Becken abfließt,  
die Ruinen des alten « Paaschenterhaff »,  
das Forstreservat des « Paaschenterboesch »  
das Tal der « Gluedbaach » unterhalb von « Paaschent », « Colbette », dem « Stoppelhaff » und dem « Jemenerhaff ».

- Der Wasserlauf der « Schwarzen Ern » und seine Biotope,
- Das Umfeld der « alten Wasserquellen » und » der früheren Pumpstation », die das Trinkwasser für die Gemeinde Consdorf lieferten,
- Am Hang austretende Quelle, welche über einen » Kalktuff Felsen » in zwei gemauerte Becken abfließt,
- die Ruinen des alten « Paaschenterhaff »,
- das Forstreservat des « Paaschenterboesch »
- das Tal der « Gluedbaach » unterhalb von « Paaschent », « Colbette », dem « Stoppelhaff » und dem « Jemenerhaff ».

**Start: Samstag, dem 29. Juni 2013 – 14:00 Uhr  
auf dem Parkplatz oberhalb vom Schiessentümpel**

**Länge: 5 – 6 km**

**Dauer: 2 – 3 Stunden**

**Organisation: Administration de la Nature et des Forêts**

Eine Anmeldung ist nicht erforderlich.

Notieren und reservieren sie sich jetzt schon den 29. Juni 2013 zur Teilnahme an dieser interessanten Rundwanderung mit der Naturverwaltung durch den MARSCHERWALD. Machen Sie ihre Familienmitglieder, Freunde und Bekannte auf diese Wanderung aufmerksam oder laden Sie diese ganz einfach zu dieser Wanderung ein.

Weitere Einzelheiten erfahren Sie über die Presse und das Internet.

Wir laden Sie zur Teilnahme ein:

Théo MOULIN

David FARINON

Förster der Gemeinden

Förster der Gemeinden

Consdorf und Waldbillig

Bech und Heffingen



## Landakademie - Die Adresse für Weiterbildung in Ihrer Region!



Unser Hauptanliegen ist es, die Bevölkerung im ländlichen Raum über wohnortsnahe Weiterbildungsmöglichkeiten zu informieren. Eine große Auswahl an Kursangeboten finden Sie in unserer Broschüre, die dreimal jährlich kostenlos an alle Haushalte in unseren Partnergemeinden verteilt wird. Zusätzliche Angebote können Sie jederzeit über die Kursdatenbank auf unserer Internetseite **www.landakademie.lu** abrufen. Hier können Sie entweder gezielt nach Bildungsangeboten suchen, das gesamte Angebot durchstöbern oder etwa über die Umkreissuche Kurse anzeigen lassen, die in ihrer näheren Umgebung stattfinden.

Dieses Jahr organisiert die Landakademie zum nunmehr vierten Mal das Lernfest. Am Campus **Kinneksbond in Mamer** haben Akteure am **2. Juni** wieder die Möglichkeit, regionale Bildungsangebote durch Mitmach-Aktionen und Stände auf lockere Art und Weise zu präsentieren. Bildungsstätte, Unternehmen, Vereine und andere Einrichtungen können diese neue Form des Bildungsmarketings nutzen, um sich und ihre Dienstleistungen vorzustellen. Interessierte Akteure, die sich mit einem Stand und einer Mitmach-Aktion beim Lernfest beteiligen möchten, können sich unter der Telefonnummer **89 95 68-23** oder per Email an **info@landakademie.lu** bei uns melden.



Im Vordergrund des Lernfestes steht, Besucher aller Alters- und Bildungsschichten für Weiterbildung und neues Wissen zu begeistern. Bei freiem Eintritt kann auf zahlreichen Aktionsständen viel experimentiert und neue Erfahrungen gesammelt werden. Alle, die neugierig sind und einen lehrreichen Nachmittag erleben möchten, sind herzlich eingeladen uns am 2. Juni in Mamer am Campus "Kinneksbond" zu besuchen!



### Landakademie

23, an der Gaass | L-9150 Eschdorf  
Tel.: 89 95 68-23 | Fax: 89 95 68-40

www.landakademie.lu | info@landakademie.lu

## Solitärbeem op der Gewan vun der Konsdrefer Gemeng

Hecken a Beem op der Gewan lackeren d'Landschaftsbild op, suergen derfir, datt et net sou langweilig, plakeg a verloossen ausgesäit. Aus ökologescher Siicht stelle se eng wichteg Verbindung tëscht deene verschiddene Bëschgebieder fir vill Déieren, besonnesch awer d'Vigel, duer. A ville Géigende vum Land an och an eiser Gemeng sënn duerch de sougenannte Remembrement oder d'Zesummepachte vu klengen Parzelle grouss Akerflächen entstanen, wou Beem an Hecken an Hënnernes goufen an hu misse wäichen. Wann dat geschitt ass, war et net onbedéngt aus Béiswëlleg- oder Récksiichtslosegkeet, mä éischer aus prakteschen, ökonomesche Grënn an Sechen-bewusst-Sënn, datt een domat wichteg Biotopen an ökologesche Zesammenhäng géif aus dem Gläichgewicht bréngen oder zerstéieren.

Wann een iwwer de Flouer an eiser Gemeng trëppelt an d'An an de Grapp hält, stellt een awer séier fest, datt eis Landschaft nach villes u Biodiversitéit ze bidden huet. E Glécksfall deemno, deen et gëllt ze versuergen, ze heegen an ze fleegen. Zemol an Zäiten, wou sou e bedeitende Projet wéi den Naturpark Mëllerdall an der Ausaarbechtung ass, heescht et wuechtsam sënn an derfir suergen, datt eis Gemeng den domat verbounene Fuerderunge gerecht gëtt.

Fir d'Editioun vum Gemengebuet 2013 gouf decidéiert, d'Titel- an d'Récksäit all Kéier mat engem anere Bam oder enger Bamgrupp vun der Gewan vun der Konsdrefer Gemeng ze bedrécken, fir sou des wäertvoll Mini-Biotopen an d'Fenster ze stellen. Eng kuerz Beschreiwung ass dann all Kéier op der virleschter Säit vun der Editioun nozeliesen.

### Bamaart op der Titel- a Récksäit vun dësem Gemengebuet:

*Esch; Esche; frêne; fraxinus excelsior*



**Standuert:** Konsdref; an den Hogaarden; um Wee, deen de Gréiweneck mat der Hicht verbënnt, ongeféier an der Halschent, Richtung Hicht, op der lénker Säit, direkt hanner der Heck

**Duerchmesser** vum Stamm: 83 cm

**Héicht:** zirka 18 m

**Geschaten Alter:** 100-150 Joer

**Standuert:** Konsdref; an den Hogaarden; rietser Hand vum Wee Richtung Hicht, praktesch vis-à-vis vu sengem Kolleg hei niewendrun

**Duerchmesser** vum Stamm: 100 cm

**Héicht:** zirka 18 m

**Geschaten Alter:** 100-150 Joer



#### Erscheinungsbild

A Gesellschaft mat méi Beem kann eng Esch bis 40 m héich ginn an huet eng zylindresch Kroun.

D'Haaptäsch wuesse méi oder wéiniger riicht d'Luucht aus. D'Schuel ass längsrësseg a breet gerëppt. Eeler Äscht si groelzeg, méi jonk Zwäiger grogréng. Am Wanter falen di schwaarz Knospen op.



#### Blattform

Zesummegesat aus 9-13 Fiederbliedercher, onpuereg, eeförmeg, vir zougespëtz; eenzel Bliedercher bis zu 10 cm laang a bis zu 4 cm breet, liicht horeg; iewescht Säit donkelgréng, ënnendrenner eppes méi hellgréng, am Ganzen zirka 25 cm laang



#### Friichten

dicht Kluddere vu sougenannten Nëss mat „Filllécken“; ufanks gréng bis giel, méi spët donkelbrong; di eenzel Friichte si bis 3,5 cm laang a bis zu 6 mm breet  
d'Fillléckennëss gi vum Wand bis zu 200 m wäit gedroen, sou datt sech d'Beem liicht viruplanze kënnen (Selbstverjüngung)

#### Verbreedung

Relativ heefeg a ganz Europa op nährstoffräichem, sickerfiichtem Buedem, besonnesch och an de Schluchtebëscher (Mëllerdall); ginn och dacks a Parken an ëm d'Dierfer ugeplanzt oder verplanze sech vum selwen dohin; kënne gutt a gäer 300 Joer al ginn

#### Notzen

Ausser dem Notzen am Ökosystem ass d'Eschenholz wéint senger heller Faarf ganz beléift an der Miwwelschräinerei a gëtt zu engem ganz héije Präis gehandelt. Besonnesch bekannt awer ass et duerch seng Festegkeet a seng Elastizitéit a gëtt duerfir an der Produktioun vun Turngeräter (Staange vun de Barren), Holzleederen a Stiller vun Handwierksgeschir verschafft.

#### Heelplanz

An der „Volksheilkunde“ gi verschidde Bamdeeler (Schuel, Blieder, Friichten) a Form vun Téi agesat géint Giicht a Rheuma, zur Ureegung vun der Nierefunktioon an dem Stullgank, géint Ödemen a Féiwer, als Heelmëttel bäi Wonnen. D'Homeopathie gräift drop zréck bäi Muskelrheuma. Fréier gouf d'Schuel zur Bekämpfung vu Malaria a Wuermbefall genotzt.

**Eschen am Konsdrefer Bësch** fënnt een op fiichte Plazen oder laanscht d'Baachen z.B. am Ponteschgronn, am Dielchen, laanscht d'Konsdrefer Baach vun der Millen an d'Kuelscheier... Vill Spaass bäim Sichen a Bestëmmen!

Text a Fotoen: Jemp Origer / Berodung: Théo Moulin

Quellen: Der neue Kosmos Baumführer / Welches Blatt ist das? Bäume und Sträucher Mitteleuropas / Welche Heilpflanze ist das (Kosmos)

## ADMINISTRATION COMMUNALE DE CONSDORF

Adresse bureaux: L-6212 CONSDORF, Route d'Echternach 8 / Adresse postale: L-6201 CONSDORF, Boîte Postale 8

Standard téléphonique: **79 00 37-1** - Fax 79 04 31 - Courriel: [commune@consdorf.lu](mailto:commune@consdorf.lu) - [www.consdorf.lu](http://www.consdorf.lu)

### Heures d'ouverture :

#### Secrétariat, état civil et recette communale:

Lundi à vendredi de 8.00 à 11.30 hrs et de 14.00 à 16.00 hrs

#### Guichet du citoyen / Bureau de la population:

Lundi de 8.00 à 11.30 hrs et 14.00 à 19.00 hrs

Mardi à vendredi de 8.00 à 11.30 hrs et de 14.00 à 16.00 hrs

#### Service technique:

Lundi à vendredi de 8.00 à 11.30 hrs

Lundi à vendredi de 11.30 à 14.00 hrs, sur rendez-vous (autorisations à bâtir)

Lundi à vendredi de 14.00 à 16.00 hrs, uniquement sur rendez-vous

### Secrétariat

- 79 00 37-32** Hoffarth Steph  
([secretariat@consdorf.lu](mailto:secretariat@consdorf.lu))
- Collège des Bourgmestres et Echevins (consultation uniquement sur rendez-vous)
  - Conseil communal
  - Conventions et baux
  - Facturation fournisseurs
  - Règlements communaux
- 79 00 37-42** Nilles-Cimenti Nadia  
([population2@consdorf.lu](mailto:population2@consdorf.lu))
- Associations locales
  - Loteries / tombolas
  - Commissions consultatives
  - Réservation locaux communaux
  - Nuits blanches
  - Subsidés et primes
  - Transport public
  - Recensements
- 79 00 37-37** Silverio-Weiten Fabienne  
([etat.civil@consdorf.lu](mailto:etat.civil@consdorf.lu))
- Maison relais
  - Téléalarme
  - Bulletin communal
  - Enseignement

### Tirage forestier de Consdorf

Maison, 1 - L-6239 Marscherwald

**26 78 47 10** Moulin Théo  
**GSM: 621 202 135** ([theo.moulin@ef.etat.lu](mailto:theo.moulin@ef.etat.lu))

### Service technique

- 79 00 37-34** Bonert Jean  
([technique@consdorf.lu](mailto:technique@consdorf.lu))
- 79 00 37-33** Siebenaller-Seyler Conny  
([technique2@consdorf.lu](mailto:technique2@consdorf.lu))
- 79 00 37-39** Alfter Roby  
([atelier@consdorf.lu](mailto:atelier@consdorf.lu))
- Fax: 79 00 37-38** Service technique
- Autorisation de bâtir
  - Signalisation routière
  - Canalisation (raccordement à la)
  - Commodo-Incommodo (établissements classés)
  - Eau (raccordement / fuite)
  - Eclairage public
  - Espaces verts, aires de jeux
  - Règlement de circulation

### Services de secours

- 24472-200** Police - Commissariat de Proximité Echternach
- 49977-500** Police - Centre d'intervention Grevenmacher
- 113** Police Grand-Ducale ([www.police.lu](http://www.police.lu))
- 112** Ambulance / Pompiers
- Urgences médicales / Ärztliche Notdienste:
- 26 27 04 34** Dr Herbert Mack Scheidgen

### Bureau de la population

- 79 00 37-41** Weber-Garson Henriette  
([population@consdorf.lu](mailto:population@consdorf.lu))
- 79 00 37-42** Nilles-Cimenti Nadia  
([population2@consdorf.lu](mailto:population2@consdorf.lu))
- Carte d'identité
  - Passeport (demande)
  - Changement d'adresse
  - Légalisation signature
  - Chèque Service Accueil
  - Commande poubelle
  - Séjour des étrangers
  - Certificat de résidence, de composition de ménage, etc
  - Carte d'impôt
  - Copie conforme
  - Listes électorales
  - Bulletin communal
  - Déclaration chien
  - Permis de pêche
  - Repas sur roues
  - Encombrants, vieux métaux, déchets électr. (enlèvement)

### Etat Civil

- 79 00 37-37** Silverio-Weiten Fabienne  
([etat.civil@consdorf.lu](mailto:etat.civil@consdorf.lu))
- Extraits d'actes d'état civil
  - Mariages
  - Cimetières - Enterrements
  - Décès
  - Indigénat

### Recette

- 79 00 37-31** Reiland Laurent  
([recette@consdorf.lu](mailto:recette@consdorf.lu))
- Taxes et impôts communaux (facturation)

### Bâtiments publics

- 79 99 12** Hall Sportif à Consdorf
- 26 78 46 85** Centre polyvalent "Kuerzwénkel"
- 26 78 47 13** "Kuerzwénkel": buvette football
- 26 78 47 78** Veräinsbau Consdorf
- 79 07 60** Salles des fêtes Scheidgen

### Divers

- 40 05 05-1** Antenne collective (SOGEL)
- 26 32 66** SECHER DOHEEM (Service Téléalarme)
- 26 87 60 54** Office social régional à Beaufort  
[secretariat@officesocial-beaufort.lu](mailto:secretariat@officesocial-beaufort.lu)
- 26 78 32-1** RecyclingCenter Junglinster

### Enseignement

- 79 05 39-1** Ecole fondamentale  
Fax: **79 05 39 70** ([primaire.consdorf@ecole.lu](mailto:primaire.consdorf@ecole.lu))
- 26 78 42 20** Ecole fondamentale Cycle 1 (Précoce)  
Fax: **26 78 42 20**
- 26 78 44 21** Maison Relais  
Fax: **26 78 42 20** ([maison.relais@consdorf.lu](mailto:maison.relais@consdorf.lu))
- 26 78 48 02** Maison Relais Annexe





**Annahmeschluss fir d'Joer 2013: 8. Mee, 25. Juli, 17. Oktober**

(De Buet gëtt zirka 5 Wochen nom Annahmeschluss mat der Post verdeelt)

**Editeur:** Schäfferot vun der Gemeng Konsdref, L-6201 Consdorf B.P. 8

**D'Gemengeverwaltung iwwerhëlt keng Verantwortung iwwer den Inhalt vu Publikatioune vun Drëtten am Gemengebuert**

**Redaktiounsgrupp:** Bermes Marco, Mirkes Jean-Paul, Origer Jemp, Poos-Steichen Malou, Henriette Weber-Garson

**Drock:** Print-Service Mechtel, L-1218 Luxembourg 64, rue Badouin

Gedrëckt op recycléierte Pabeier BalanceSilk 135 gr

**Fotoen Titelsäit/Récksäit:** Jemp Origer, *Expplikatiounen Säit 46*